

11:2-16信徒在聚會
(崇拜)時應有裝束

11:17-34 守聖餐的具體
愛心表現

12-14 章在聚會中
運用恩賜的原則



11-14章：三個跟聚會和信仰生活有關的個案

哥林多前書第十一章

11:2-16 有關蒙頭的教導

11:27-31 有關聖餐的教導

蒙頭



聚會的
秩序

聖餐

11:2-16 在聚會中信徒應有的裝束-保羅的時代-蒙頭與不蒙頭

11:2

- 導言

11:3

- ‘頭’的次序

11:4-10

- 榮耀與順服



11:11-12

- 提醒：萬有都是出乎神。



11:13-16

- 重申男、女的裝束

和合本 **11:2** 我稱讚你們、因你們凡事記念我、又堅守我所傳給你們的。

新漢 11:2 我稱讚你們，因為你們事事記念我，又堅守我所傳給你們的傳統*

*傳統：原文為複數詞，指「各種」傳統。這個詞特指「傳統」，而不是一般的教訓。

NLT 11:2 I am so glad that you always keep me in your thoughts, and that you are following the **teachings** I passed on to you.

問題：這節所說的「各種」傳統(teachings; παράδοσις; Transliteration: paradosis.) 究竟是指著甚麼而言呢？

參 Cornerstone Biblical Commentary – Volume 15: 1 & 2 Corinthians:

The only use in 1 Corinthians, **this word normally refers to stories and critical information handed down from one generation to the next.** Traditional teaching in the NT usually refers to Jewish or rabbinic teaching (Matt 15:2-6), and Paul's use of the word in Gal 1:14 also points in this direction.

It can also refer to Christian tradition, as here, and even more narrowly to Christian tradition associated with Paul (2 Thess 2:15; 3:6).

Paul's use of the cognate verb, "I passed on to you" (*paradidōmi*), in this verse increases the impact of his action to connect the Corinthians to established Christian teaching. The verbal form also reappears in connection to the **Lord's Supper** (11:23) and the **resurrection** reports (15:3).

再參克雷格, 布魯姆伯格(Craig Blomberg) 著的哥林多前書註釋: 有可能是指哥林多信徒忠於保羅有關男性與女性平等的教導和要定時守聖餐的傳統。

和合本 **11:3** 我願意你們知道、基督是各人的頭。男人是女人的頭、神是基督的頭。

新漢 11:3 但我希望你們知道，基督是每個男人的頭，男人是女人的頭，*神是基督的頭。

*男人是女人的頭可譯作「丈夫是妻子的頭」。

NLT 11:3 But there is one thing I want you to know: The head of every man is Christ, the head of woman is man, and the head of Christ is God.

ESV: 11:3 But I want you to understand that the head of every man is Christ, the head of a wife is her husband, and the head of Christ is God.

頭: 原文是: kephalē ; Phonetic Pronunciation: kef-al-ay' ; 此字可解作肉身的頭；而作比喻來用可以有來源或權柄（身份的卓越性）。因此解釋就須要取決於上文下理。保羅在這裡把此字詞語帶相關地使用 (wordplay)。

男人與女人：參 Cornerstone Biblical Commentary – Volume 15: 1 & 2 Corinthians:

The word can refer specifically to a husband or generically to males. Although the ESV has translated the first use of the word in this verse as "man" and the second as "husband," the NLT's decision (supported by the NIV) to translate both as "man" is probably to be preferred). Despite the fact that Paul's specific concern in the passage involves husbands and wives, his argument draws on the wider relationship between God, Christ, man, and woman.

似乎這裡是指在權柄的層面而言更適切於保羅在下文的論述。

神與基督

- 神是基督的頭



基督與男人

- 基督是每個男人的頭



男人與女人

- 男人是女人的頭

和合本 11:4 凡男人禱告或是講道、〔講道或作說豫言下同〕若蒙著頭、就羞辱自己的頭。

新漢 11:4 每個男人禱告或宣講神的信息*，如果蒙着頭*，就是羞辱自己的頭；

* 宣講神的信息直譯作「說預言」，第5節同。按哥林多前書第14章的描述，「說預言」的作用，就是要造就、安慰、勸勉（林前14:3）和教導（14:19），叫眾人學道理，得勸勉（14:31）；內容方面包括啓示、知識、預言和講解（14:6）。所以不能單譯作「說預言」，譯作「宣講神的信息」較為可取。

*蒙着頭直譯作「有從頭上垂下來的」。按當時的風俗，「蒙着頭」應該是指用外衣的寬領（第15節的用詞正是指外衣）或一塊亞麻布頭巾遮蓋頭部。

NLT 11:4 A man dishonors his head [or dishonours Christ] if he covers his head while praying or prophesying.

NIV 11:4 Every man who prays or prophesies with his head covered dishonors his head.

Foot notes: *Every man who prays or prophesies with long hair dishonors his head.*

問題：為甚麼保羅說男子在聚會中（禱告或是講道）蒙著頭（或讓頭髮從頭上垂下來）是羞辱自己的頭（參上節：即是基督）呢？在一世的時候，那些希羅的異教徒，男子常用蒙頭來顯示他們的社會地位。而根據參克雷格，布魯姆伯格(Craig Blomberg) 著的哥林多前書註釋及 Corner Stone Bible Commentary，希臘男性束長頭髮，會令人覺得他是一個同性戀者。保羅指出若男信徒若在基督教聚會中有這樣的裝束，就猶如一個異教徒般，這樣就羞辱了主的名。事實上在崇拜或其他基督教聚會中，要突出的不是人自己，乃是主基督耶穌。

和合本**11:5** 凡女人禱告或是講道、若不蒙著頭、就羞辱自己的頭。因為這就如同剃了頭髮一樣。

新漢 11:5 每個女人禱告或宣講神的信息，如果不蒙著頭，就是羞辱自己的頭，因為這如同剃了頭一樣。

NLT 11:5 But a woman dishonors her head if she prays or prophesies without a covering on her head, for this is the same as shaving her head.

NIV 11:6 But every woman who prays or prophesies with her head uncovered dishonors her head—it is the same as having her head shaved.

Foot note: *But every woman who prays or prophesies with no covering of hair dishonors her head—she is just like one of the “shorn women.”*

和合本**11:5** 凡女人禱告或是講道、若不蒙著頭、就羞辱自己的頭。因為這就如同剃了頭髮一樣。

新漢 11:5 每個女人禱告或宣講神的信息，如果不蒙著頭，就是羞辱自己的頭，因為這如同剃了頭一樣。

NLT 11:5 But a woman dishonors her head if she prays or prophesies without a covering on her head, for this is the same as shaving her head.

NIV 11:6 But every woman who prays or prophesies with her head uncovered dishonors her head—it is the same as having her head shaved.

Foot note: *But every woman who prays or prophesies with no covering of hair dishonors her head—she is just like one of the “shorn women.”*

在希羅時代，一般女子的頭髮都會比奧古士督做王帝的時候為長。在第一世紀的中葉，即主後50年間；也就是哥林多教會成立之時；當時的女子的頭髮是稍長。他們蒙頭的意思，就是將衫後的那個部份（領位），拉高過頭，然後蓋著她們的頭。這是一種有禮貌及莊重的記號。如果不蒙頭，就反被認為是不端莊、不賢淑。

特別在哥林多這個盛行賣淫的城市，不正經的女人，她們就不蒙頭，拋頭露面的讓人看見他們的面貌。故此一般良家婦女都是會蒙頭的。

⇒所以蒙頭對女子來說是賢淑的記號誌。

The article, "[The Clothing of Jews in the Time of Jesus](#)," by Alice Pfeifer, of Demand Media, describes the clothing that is commonly believed to be worn by the modest Jew at the time of the early Roman Empire.



photo found in Michael Marlowe's *"The Woman's Headcovering"*

McKenzie says that differences of style and cut must have existed between men's and women's clothing, or else the prohibition against cross-dressing in Deuteronomy 22:5 would make little sense. One difference was that a Jewish woman wore a longer, ankle-length tunic. Also, her head was wrapped in a veil that had ends extending to the floor. * According to Marlowe, she added a face veil whenever outside her home. The only time she let her hair show in public was on her wedding day.

和合本 11:6 女人若不蒙著頭、就該剪了頭髮。 女人若以剪髮剃髮為羞愧、就該蒙著頭。

新漢 11:6 女人如果不蒙著頭，就應該把頭髮剪掉；女人如果以剪髮、剃頭為可恥的，就應該蒙著頭。

NLT 11:6 Yes, if she refuses to wear a head covering, she should cut off all her hair! But since it is shameful for a woman to have her hair cut or her head shaved, she should wear a covering [or shall have long hair].

保羅在這節故意用反話說，如果婦女真的要藉著不適當的髮型或不蒙頭來對本身的性別和宗教傳遞不過合宜的信息；那麼他們倒不如做為得更徹底，把頭髮剃去。

和合本 11:7 男人本不該蒙著頭、因為他是 神的形像和榮耀、但女人是男人的榮耀。

新漢 11:7 男人不應該蒙着頭，因為*他是神的形像和榮耀，女人*卻是男人的榮耀。

*因為這連詞表明本段是對4-6節的進一步解釋。

*原文有定冠詞，也可理解為妻子。

NLT 11:7 A man should not wear anything on his head when worshiping, for man is made in God's image and reflects God's glory. And woman reflects man's glory.

參11:7 下半部原文直譯:

hē	gynē	de	doxa	andros	estin
ἡ	γυνή	δὲ ,	δόξα	ἀνδρός	ἐστίν .
the	woman	however	[the] glory	of man	is

神的形像和榮耀：雖然沒有定冠詞，但是這是特指的名詞。這裏指創一26的記錄，按該處經文，男人是按神的形像造的。神的形像是作為神的代表，指道德方面的，而不是肉身的外型。男人是神的榮耀，指的是人乃神造物之冠冕，又代表神 去作看守管理的工作。

但女人是男人的榮耀：“榮耀”（δόξα）也是沒有定冠詞的名詞，但特指“男人的榮耀”。保羅現在指的是創二18～23的記錄。女人是由男人造出來的，從這一點而言，男人是在女人之前，似乎男人占較優越的地位。

保羅這裡是從創造的源頭(Source)與出處(Origin)去說明：男性要作主的代表，去榮耀祂。而女性在聚會中 不強奪男性的主導角色，代表對主的順服態度。

和合本 11:8 起初、男人不是由女人而出。女人乃是由男人而出。

新漢 11:8 因為男人不是從女人而出，女人卻是從男人而出；

NLT 11:8 For the first man didn't come from woman, but the first woman came from man.

和合本 11:8 並且男人不是為女人造的。女人乃是為男人造的。

新漢 11:8 並且男人不是為女人而造的，女人卻是為男人而造的。*

*上半節的**女人**有定冠詞，而下半節則是**男人**有定冠詞，全節可譯作「男人也不是為了妻子而被造的，女人卻是為了丈夫而被造的」。

NLT 11:9 And man was not made for woman, but woman was made for man.

11:8-9 是進一步解釋前一節(11:7)的意義

和合本 11:10 因此、女人為天使的緣故、應當在頭上有服權柄的記號。

新漢 11:10 因此，為天使的緣故，女人*頭上應當有權柄的記號*。

*女人或譯作「妻子」。

*頭上應當有權柄的記號直譯作「有權柄在頭上」。

NLT 11:10 For this reason, and because the angels are watching, a woman should wear a covering on her head to show she is under authority [Greek: should have an authority on her head].

“因此”（διὰ τοῦτο），直譯作“因這理由”，最自然是指前面已經說過的理由。除了前面的理由以外，本節又加了另一個理由：“為天使的緣故。”

本節的內容，自古以來即有兩點一直都不能厘清：第一，保羅為什麼說：女人應當在頭上有“權柄”（ἐξουσίαν；中文聖經和合本作“服權柄的記號”），而不說蒙頭？第二，為什麼他提到“為天使的緣故”呢？

參活泉新約希臘文解經：

經常有人認為，這裏的天使指的是創六2的“神的兒子們”（天使）與人的女子交合的事，“女人為天使的緣故”意思是，女人為了避免受到這些天使的騷擾，需要有這樣的保護。但是，是不是只有他們在公開禱告或說預言時蒙頭，就能避免惡天使的騷擾？女人禱告和說預言時最容易受惡天使的攻擊嗎？一般認為，禱告和說預言，應該是女人最安全的時刻。這樣的解釋不可取。

另一種解釋是，天使乃被造之物的守護者，因此，天使最厭惡看到的，乃是第三節所列出的**原則受到了違反**。新約聖經學者J. A. Fitzmyer也引用死海古卷的資料，指出天使臨在於聚會中，**違反原則或秩序的事，乃對天使的冒犯**。故在此，“**為天使的緣故**”乃指**為了不冒犯天使**，女人應該守第三節所列出的原則。

Corner Stone Bible commentary 也持有同樣的看法。

為什麼保羅說：女人應當在頭上有“權柄”，而不說“蒙頭”呢？要正確的解釋這一點，必須分兩個階段來談：

第一，女人必須蒙頭，因為她乃是男人的榮耀（第7節），但在敬拜時（即公開禱告或說預言時），只有神能得榮耀；因此女人在禱告或說預言時不蒙頭，她即反映男人的榮耀，在神的面前反映男人的榮耀，必然要招致羞辱的。所以男人的榮耀應該要蒙起來，以免給女人的頭招來羞辱。

雖然保羅有關蒙頭的教導，是由神學的角度出發的，但另一方面可能也有實際的益處。女人不蒙頭，會注意到她們頭髮的，可能是哥林多的男人，而不是天使。如此，在敬拜神時，可能叫人分心。

第二，為什麼用“權柄”（ἐξουσίαν）一詞？在保羅看來，男人乃是神的榮耀，不是女人，所以男人在敬拜時應當采積極的態度。但是，現在女人也在公開禱告中對神說話，也說預言宣告神的話，所以她也需要由神來的權柄和能力。蒙頭不但在神面前表示掩蓋男人的榮耀，也是表示在神的權柄下所給與女人的權柄（Barrett）。

Cornerstone Biblical Commentary 有也以下相似的看法：

However, predominant among interpreters is the view that Paul believed a head covering exhibits a Christian woman's exercise of authority over her physical head, which demonstrates her choosing to honor her head (her husband) and thus qualifies her as a participant with men in worship activities (BeDuhn 1999:302; Collins 1999:411; Fee 1987:521; Garland 2003:525; Thiselton 2000:839). She is doubly covered, by her hair and by her hood (Corrington 1991:27). Thus, perhaps the best conception of the word here might be "authorization." A woman should "wear a covering on her head to show she has authorization."

再參信望愛專卷註釋，也有相類似的看法：

- 在頭上有「服權柄」的記號：原文是「主動式」，亦即不是「服權柄」，而是「有權柄」。
- 「在頭上有服權柄的記號」：原文直譯是「保持其頭上的權柄」。因為女人是男人的榮耀，男人是上帝的榮耀，因此在公開的聚會中應該高舉上帝的榮耀而不是高舉男人的榮耀，所以蒙頭是在上帝面前表示遮蓋男人的榮耀，也是表示在上帝的權柄下所給予女人的教導權柄。
- 另有一說是說女人藉著蒙頭表示正式承認男人的權柄。藍賽爵士表示：在東方，面巾是婦女的權柄、尊貴、威儀。一個戴上面巾的婦女會受到大家的尊敬。

和合本 11:11 然而照主的安排、女也不是無男、男也不是無女。

新漢 11:11 但是在主裏面，女人不可沒有男人，男人也不可沒有女人；

NLT 11:11 But among the Lord's people, women are not independent of men, and men are not independent of women.

和合本 11:12 因為女人原是由男人而出、男人也是由女人而出。但萬有都是出乎 神。

新漢 11:12 因為，正如女人是從男人而出，照樣，男人也是藉着女人生出來；但萬有都是出於神。

NLT 11:12 For although the first woman came from man, every other man was born from a woman, and everything comes from God.

11:11-12 把一項重要條件引入保羅的論點中。保羅用了一個很強烈的對比：‘但’來開始提醒哥林多信徒⇒盡管神在創造中已安排了男先女後的次序；但男人和女人（或許較狹義的說法：丈夫和妻子），根本上是互相依賴的。在亞當與夏娃之後接下去的人類生育過程中，創造的次序便逆轉過來，即男人由女人而出。但無論怎樣劃分等級，創造次序仍受以下事實所支配：

神是萬物的源頭，因此神是我們最終極和最重要的權威。

和合本 **11:13** 你們自己審察、女人禱告 神、不蒙著頭、是合宜的麼。

新漢 **11:13** 你們自己判斷，女人向神禱告，不蒙著頭恰當嗎？

NLT: 11:13 Judge for yourselves. Is it right for a woman to pray to God in public without covering her head?

和合本 11:14 你們的本性不也指示你們、男人若有長頭髮、便是他的羞辱麼。

新漢 11:14 難道你們的本性*沒有教導你們，男人若留長髮是他的羞辱，

*你們的本性或譯作「人的本性」。

NLT 11:14 Isn't it obvious that it's disgraceful for a man to have long hair?

- 本性（φύσις; Transliteration: physis;）是由古動詞“φύω”（產生）變化而來，指天性，天生的特性、性情。這裏指的是人裏面的本性所認為合宜的（見羅二14）。除了一般的習俗之外，還要看事物本性之差異，以決定其合宜性。
- 在前文中，保羅以特殊啟示的論據為基礎，證明保持蒙頭是婦女順服的表現。現在，他轉而討論自然啟示（參羅1:20），以此作為支持他見解的論據。人類本能地會以各種方法區分性別，其中一個就是觀察頭髮長度(最少在保羅所處的時代是如此)。

和合本 11:15 但女人有長頭髮、乃是他的榮耀。因為這頭髮是給他作蓋頭的。

11:15 女人若留長髮卻是她的榮耀嗎？因為賜給她*的頭髮就跟蒙頭的外衣寬領*一樣。*

*有古抄本沒有她

*蒙頭的外衣闊領直譯作「外衣」。保羅所說的蒙頭，應該是用外衣的寬領披在頭上。

*原文的ἀντι (Transliteration: anti; “as” 的意思;) 在這裏的意思，應該不是「取代」，而是「等同」。這裏要說的，是女人的長髮就好像蒙頭用的外衣一樣（而不是說長髮要取代蒙頭），既然我們自然（本性）覺得女性是應該留長髮的，所以女性蒙頭也是自然不過的事。

NLT 11:15 And isn't long hair a woman's pride and joy? For it has been given to her as a covering.

參 Cornerstone Biblical Commentary:

Covering (原文是: περιβόλαιον; Transliteration: peribolaion) Only used here and in Heb 1:12, this word refers to something that is "put around" something else. For a person, this would be a garment or cloak, and specifically in this context, the hood of a woman's cloak over her head or another means of covering her head.

Some wish to employ this passage in support of their view that hair literally is the head covering throughout this passage (Padgett 1994:186), but this is unlikely.

和合本 **11:16** 若有人想要辯駁、我們卻沒有這樣的規矩、 神的眾教會也是沒有的。

新漢 **11:16** 如果有人想要爭辯，我們可沒有這種習俗，*神的眾教會也都沒有。

*我們可沒有這種習俗或譯作「我們沒有這種『不蒙頭的』習俗」。

NLT 11:16 But if anyone wants to argue about this, I simply say that we have no other custom than this, and neither do God's other churches.

辯駁（φιλονεικος, Transliteration: philoneikos; ），古形容词，由“φίλος”（朋友，喜愛）和“νεῖκος”（勝）覆合而成，意思是：喜好爭辯。新約聖經中只有出現於本節。

保羅 再從普世教會的“慣例” 對於保持蒙頭習慣的論述（和合本譯作‘**規矩**’）：

- 保羅並沒有試圖將一種新的行為模式強加給哥林多信徒，他只是堅決反對那些打著自由旗號自我放縱的人。與在吃祭偶像之物一例中一樣（8:1-11:1），保羅不僅談到表面問題，而且更指出問題的根源所在——哥林多信徒追求私利，不願為別人的需要（參10:24）和神的榮耀（10:31）而順服。擺脫蒙頭習慣是一種不順從的行為，會使神蒙羞。
- 許多聖經學者認為，對於現今來說，**順服的原則**才是這段經文的重點。

思想與反省

- 在我們的崇拜及其他聚會中，思想我們該有怎麼的裝束及聚會態度，以令神得到最大的榮耀。
- 我們是不是由心中遵守？我們是不是順服‘基督⇒男人⇒女人的來源與順服原則？
- 我們在公眾聚會中是不是遮掩人的榮耀，高舉上帝的榮耀？
- 我們是不是願意為榮耀主放棄自己的部份自由？
- 在聚會結束後給信徒及新來賓留下什麼印象呢？在我們所事奉的聚會中，神的名是得著榮耀抑或蒙羞呢？